



ICANN|55
MARRAKECH
5 - 10 MARCH 2016



Community Translation in Japan and ICANN-JPNIC-JPRS MoU on Translation Collaboration



ICANN55

8 March 2016

ICANN, JPNIC and JPRS

Contents

1. Community Efforts in Japanese Translation
2. ICANN-JPNIC-JPRS MoU for Collaboration on Translation
 - What should be translated
 - Achievements and ongoing projects

Community Efforts in Japanese Translation



1. Background on Japanese Translation

- [ICANN] Translation of ICANN documents before MoU
 - ICANN publishes certain important documents in seven languages (English, Arabic, Chinese, French, Russian, Spanish and Portuguese)
 - Translation into languages other than the above will be considered an on-demand translation that requires a compelling rationale
- Some ICANN materials translated into Japanese
 - Certain important documents: Registry/Registrar/Compliance information
 - Selected Press releases
 - ICANN weekly newsletter (Japan Liaison)
 - Selected infographics: new gTLD, IDN, IANA transition, etc
 - ICANN Meeting Business Digest

Overview of Community Efforts

[Community] For Japanese, JPNIC and JPRS voluntarily translated ICANN documents considering the needs of Japanese community

- [Guide to Name Collision Identification and Mitigation for IT Professionals \(version 1.0\)](#)
- [Sponsorship agreement\(.jp\)](#)
- [Article of Incorporation](#)
- [ICP-1](#)
- [ICP-3](#)
- [Uniform Domain Name Dispute Resolution Policy \(UDRP\)](#)
- [Rules for Uniform Domain Name Dispute Resolution Policy](#)
- [Approved Board Resolutions | Singapore \(20 Jun 2011\)*](#)

* And most of board resolutions since December 2010

Language Localization Toolkit Topics

- Language Localization Toolkit topics have already been translated into Japanese, in various forms
- Effort under way by Japan Liaison, supported by JPRS and JPNIC, to formally translate Localization Toolkit slides for newcomers in Japan

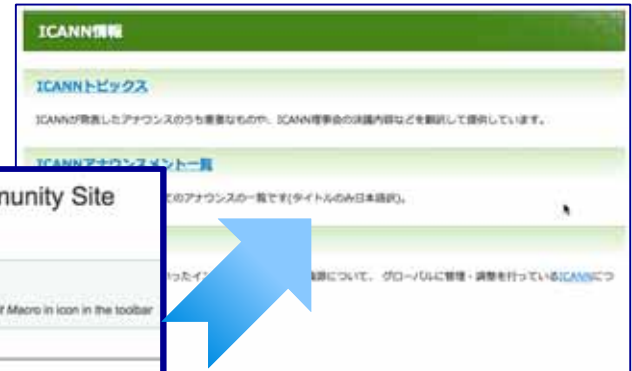
| Localization Toolkit Topics | Existing Translated Material in Japanese |
|-----------------------------|---|
| 1.1 About ICANN | ICANN Tutorial (JPNIC) https://www.nic.ad.jp/ja/materials/icann-report/20151118-ICANN/icann44-1-yamasaki.pdf |
| 2.1 Universal Acceptance | TLD Universal Acceptance (JPNIC) https://www.nic.ad.jp/ja/basics/terms/tld-universal-acceptance.html |
| 2.2 IDN | Ten-Minute Lecture of the Internet: IDN (JPNIC) https://www.nic.ad.jp/ja/newsletter/No33/080.html Root Zone LGR and Japanese Generation Panel (JPRS) https://www.nic.ad.jp/ja/materials/icann-report/20150728-ICANN/icann43-07-hotta.pdf |
| 2.3 WHOIS | About WHOIS (JPRS) https://jprs.jp/about/dom-search/whois/ Ten-Minute Lecture of the Internet: WHOIS (JPNIC) https://www.nic.ad.jp/ja/newsletter/No34/0800.html |
| 2.4 New gTLD | Basics of Domain Name and IP Address (JPNIC) https://www.nic.ad.jp/ja/materials/iw/2015/proceedings/j1/j1-kawabata-koreeda.pdf |

ICANN Japanese Community Site (beta)

ICANN news highlight /
Newsletter Archive



Community site:
JPNIC's ICANN information page



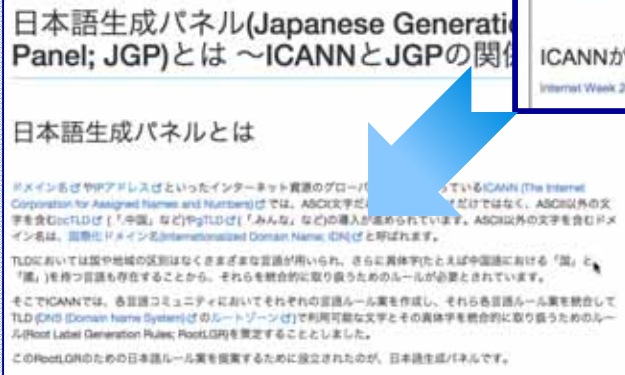
Landing page
(on ICANN community wiki)



ICANN Japanese
translation repository



Community site:
Japanese Generation Panel



<https://community.icann.org/pages/viewpage.action?pageId=56984667>

ICANN-JPNIC-JPRS MoU for Collaboration on Translation



2. ICANN-JPNIC-JPRS MoU for Collaboration on Translation

- Signed on 22 June 2015
- ICANN, JPNIC and JPRS agree to:
 - Work jointly to identify ICANN materials that need translation
 - Coordinate to avoid duplication of efforts and expenditure
 - Collaborate to share translated documents and links
 - Provide input to ICANN's glossary for Japanese translation to ensure consistency and relevance to the Japanese community



JPNIC and JPRS signed in Tokyo



then, ICANN signed at ICANN53 in Buenos Aires

2. Background on MoU

- What the MoU achieves
 - Organize a comprehensive list of ICANN documents translated into Japanese by ICANN and the community (JPNIC and JPRS)
 - Optimize the overall Japanese translation portfolio and avoid duplication of work
 - Collaborate on a unified English-Japanese glossary for use of ICANN and the community
- Why now and why Japan
 - ICANN set up Japan Liaison in 2014, enabling closer collaboration between ICANN and the community
 - Advanced community-led translation environment could help provide model for other communities
 - Japanese is the language with 9th biggest population

3. Coverage of translation under MoU (1/2)

- ICANN's definition

“Language Services Policy and Procedures” (May 2012)

<https://www.icann.org/en/system/files/files/policies-procedures-18may12-en.pdf>

1. Proactive Translation (six UN languages and Portuguese)

- Announcements, public comment period documents, Strategic Plan, policy documents, Board & GAC materials, etc.

2. On-demand Translation (above seven languages + any other language)

- Documents aimed at a national audience or containing only country-specific information
- Documents intended for an organization that expects or requires a translation (e.g., national government)
- Other documents that ICANN determines to translate, considering ICANN's globalization efforts, effectiveness, timeliness, etc.

3. Coverage of translation under MoU (2/2)

- Japanese translation covered by the MoU
 - Select documents falling under aforementioned ICANN definition
 - Documents that may not correspond to the ICANN definition but are deemed necessary for the Japanese community
 - Criteria are the same as ICANN's policy
 - If demand arises, ICANN, JPNIC and JPRS will communicate and collaborate to determine the best party to carry out translation.
 - Considerations: Importance, timing, resource and expertise of JPNIC and JPRS

4. Achievements and ongoing projects

Achievement:

- Workflow
- Criteria for translation
- Translation
 - Root Zone KSK Rollover Plan*

Ongoing project:

- Community Wiki
 - Maintained by ICANN, JPNIC and JPRS
 - One-stop shop for all Japanese ICANN documents and other relevant information

Other works in progress:

- Japanese-English Glossary of ICANN terms
- Crediting for collaborative translations
- SAC 070

* <https://www.icann.org/ja/system/files/files/root-zone-ksk-rollover-plan-draft-04aug15-ja.pdf>

Thank you.

